

DODATEK č. 1

k Rámcové kupní smlouvě na dodávky dříví č. 2024/P/99/221001 ze dne 29.11.2024, ve znění pozdějších dodatků (dále též „*rámcová kupní smlouva*“)

Nachtrag Nr. 1

zum Rahmenkaufvertrag für die Lieferung von Holz Nr. 2024/P/99/221001 vom 29.11.2024 in der jeweils gültigen Fassung (nachfolgend auch „*Rahmenkaufvertrag*“)

Lesy České republiky, s.p.

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIC: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený: Ing. Radovanem Srbou, obchodním ředitelem, na základě Podpisového řádu

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(dále jako „*prodávající*“) na straně jedné

Lesy České republiky, s.p.

mit Sitz in Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

Id-Nr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts in Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlage 540

vertreten durch: Ing. Radovan Srba, Handelsdirektor, auf der Grundlage der Zeichnungsordnung

Bankkonto: Česká spořitelna, a.s.

Kontonummer: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(im Folgenden als „*Verkäufer*“ bezeichnet)



a
und

LENZING Aktiengesellschaft

se sídlem Werkstrasse 2, A-4860 Lenzing, Rakousko

GLN: 9110015556087, DIČ: ATU23468003

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Zemského soudu ve Welsu, sp. zn. FN 96499 k
(Zemský soud Wels, číslo v obchodním registru: FN 96499 k)

zastoupená: Anton Putz, Com. Pulp., Bioref&Co-Products, Wood, prokurista,

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

LENZING Aktiengesellschaft

mit Sitz in der Werkstraße 2, A-4860 Lenzing, Österreich

GLN: 9110015556087, USt-IdNr.: ATU23468003

eingetragen im Firmenbuch des Landesgerichtes Wels, Firmenbuch-Nr.: FN 96499k

vertreten durch Anton Putz, SVP Com. Pulp., Bioref&Co-Products, Wood, Prokurist,

(im Folgenden als „*Käufer*“ bezeichnet)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(der Verkäufer und der Käufer werden im Folgenden gemeinsam als die „*Vertragsparteien*“ und jede für sich als eine „*Vertragspartei*“ bezeichnet)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tento Dodatek č. 1 k Rámcové kupní smlouvě na
dodávky dříví č. 2024/P/99/2210014 ze dne 29.11.2024 (dále jen „*dodatek*“):

Der Verkäufer und der Käufer schließen an dem unter dieser Nachtrag Nr. 1 angegebenen Tag,
Monat und Jahr ab. 1 zum Rahmenkaufvertrag für die Lieferung von Holz Nr.
2024/P/99/2210014 vom 29.11.2024 (im Folgenden „*Nachtrag*“ genannt):

I.**Předmět dodatku****Gegenstand der Nachtrag**

1. Smluvní strany shodně prohlašují, že mají zájem na úpravě části podmínek rámcové kupní smlouvy, konkrétně mají zájem na prodloužení termínu, v němž má být vždy uzavřen roční dodatek a dále čtvrtletní dodatek pro I. kalendářní čtvrtletí.

Die Vertragsparteien erklären einstimmig ihr Interesse an der Änderung eines Teils der Bestimmungen des Rahmenkaufvertrages, insbesondere an Verlängerung der Frist,

innerhalb derer der Jahresnachtrag und der Quartalsnachtrag für das 1. Kalenderquartal stets abzuschließen sind.

2. Smluvní strany tak ujednávají následující změny:

Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Änderungen:

▪ **čl. I. odst. 3 rámcové kupní smlouvy se mění a nově zní takto:**

„3. Roční dodatky dle předchozího odstavce budou uzavírány vždy na období jednoho kalendářního roku, resp. dodatek na období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025 bude uzavřen nejpozději do 15. 1. 2025 a roční dodatek na období od 1. 1. 2026 do 31. 12. 2026 bude uzavřen nejpozději do 15. 1. 2026 a roční dodatek na období od 1. 1. 2027 do 31. 12. 2027 bude uzavřen nejpozději do 15. 1. 2027.“

▪ **Art. I. Absatz 3 des Rahmenkaufvertrages wird geändert und lautet neu folgend:**

„3. Jahresnachträge gemäß dem vorstehenden Absatz werden immer für die Dauer eines Kalenderjahres abgeschlossen. Der Nachtrag für den Zeitraum 01.01.2025 bis 31.12.2025 wird spätestens zum 15.01.2025 abgeschlossen und der Jahresnachtrag für den Zeitraum 01.01.2026 bis 31.12.2026 wird spätestens zum 15.01.2026 abgeschlossen und der Jahresnachtrag für den Zeitraum 01.01.2027 bis 31.12.2027 wird spätestens zum 15.01.2027 abgeschlossen“

▪ **čl. III. odst. 1 rámcové kupní smlouvy se mění a nově zní takto:**

„1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných čtvrtletních dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí. Dodatky pro II., III. a IV. čtvrtletí budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí. Dodatky pro I. čtvrtletí budou uzavírány vždy do 15. ledna I. čtvrtletí, přičemž pro vyloučení pochybností smluvní strany uvádí, že takovým dodatkem ujednanou cenu kupující zaplatí za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném, tedy I. kalendářním čtvrtletí (tj. za dodávky uskutečněné již od 1. ledna).“

▪ **Art. III. Absatz 1 des Rahmenkaufvertrages wird wie folgt geändert:**

„1. Die Holzpreise werden durch schriftliche vierteljährliche Nachträge zu diesem Vertrag für jedes Kalenderquartal vereinbart. Nachträge für das II., III. und IV. Quartal werden immer bis Ende des letzten Kalendermonats des Vorquartals abgeschlossen, für den Holzpreise ausgehandelt werden, d. h. bis Ende März der Nachtrag für das II. Quartal bzw bis Ende Juni für das III. Quartal und bis Ende September für das IV. Quartal. Nachträge für das I. Quartal werden immer bis zum

15. Januar des 1. Quartals abgeschlossen, wobei der Vertragspartner zur Klarstellung erklären, dass der in einem solchen Nachtrag vereinbarte Preis vom Käufer für alle in diesem Zeitraum getätigten Holzlieferungen zu zahlen ist, also das 1. Kalenderquartal (für Lieferungen, die bereits ab dem 1. Januar erfolgen).“

II.

Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany ujednaly, že ostatní ustanovení rámcové kupní smlouvy, tj. veškerá práva a povinnosti upravená rámcovou kupní smlouvou, s výjimkou ustanovení výslovně specifikovaných v tomto dodatku, zůstávají nezměněna a i nadále se řídí rámcovou kupní smlouvou.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die übrigen Bestimmungen des Rahmenkaufvertrages, d.h. alle im Rahmenkaufvertrag geregelten Rechte und Pflichten, mit Ausnahme der in diesem Nachtrag ausdrücklich genannten Bestimmungen, unverändert bleiben und unterliegen weiterhin dem Rahmenkaufvertrag.

2. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami. Pokud tento dodatek podléhá povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jeho uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem; smluvní strany pro tyto případy vyjadřují svůj souhlas s uveřejněním celého znění dodatku včetně metadat, a to v rozsahu a způsobem stanoveným zákonem. V ostatních případech tento dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

Dieser Nachtrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft. Unterliegt diese Änderung der Veröffentlichungspflicht gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über besondere Bedingungen der Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) in der jeweils gültigen Fassung tritt am Tag seiner Veröffentlichung gemäß der Verordnung in Kraft vorgeanntes Gesetz; Für diese Fälle erklären sich die Vertragsparteien mit der Veröffentlichung des gesamten Nachtragstextes einschließlich der Metadaten im gesetzlich vorgesehenen Umfang und in der gesetzlich vorgesehenen Weise einverstanden. In anderen Fällen wird dieser Nachtrag am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien wirksam.

3. Zastupuje-li každou ze smluvních stran osoba oprávněná za ni jednat, jež disponuje platným uznávaným elektronickým podpisem ve smyslu zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů, je tento dodatek uzavírán elektronicky. V ostatních případech se dodatek uzavírá v listinné podobě a je vyhotoven v počtu 2 stejnopisů, z nichž po 1 vyhotovení obdrží každá ze smluvních stran.

Wird jede der Vertragsparteien durch eine für sie handlungsberechtigte Person vertreten, die über eine gültige anerkannte elektronische Signatur im Sinne des Gesetzes Nr. 297/2016 Slg. über vertrauensbildende Dienste für elektronische Transaktionen in der jeweils gültigen Fassung wird dieser Nachtrag elektronisch abgeschlossen. In anderen Fällen wird der Nachtrag in Papierform abgeschlossen und in 2 Exemplaren angefertigt, wovon jeder Vertragspartner 1 Exemplar erhält.

4. Tento dodatek je vyhotoven v počtu 2 stejnopisů, z nichž po 1 vyhotovení obdrží každá ze smluvních stran.

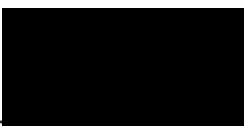
Dieser Nachtrag wird in 2 Exemplaren angefertigt, wovon jeder Vertragspartner 1 Exemplar erhält.

5. Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly, porozuměly všem jeho ustanovením, používaným pojmům i obratům a s celým jeho obsahem, který vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, souhlasí, což níže stvrzují svými podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Nachtrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, alle darin enthaltenen Bestimmungen, Bedingungen und Formulierungen verstanden haben und mit dem gesamten Inhalt einverstanden sind, der ihren wahren und freien Willen zum Ausdruck bringt, den sie nachfolgend mit ihrer Unterschrift bestätigen.

V Hradci Králové, dne 18.12.2024
In Hradec Králové, den 18.12.2024

Za prodávajícího:
Im Namen des Verkäufers:


Ing. Radoyan Srba
obchodní ředitel
Handelsdirektor
Lesy České republiky, s.p.

V Hradec Králové, dne 18.12.2024
In Hradec Králové, den 18.12.2024

Za kupujícího:
Für den Käufer:


DI Anton Putz
prokurista
SVP Pulp&Wood, Prokurist
LENZING Aktiengesellschaft